

1081 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1982 05 04

Regierungsvorlage

Europäisches Übereinkommen über den sozialen Schutz der Landwirte samt Anhang und Vorbehalten

(Übersetzung)

EUROPEAN CONVENTION ON THE SOCIAL PROTECTION OF FARMERS

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

CONSIDERING that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members, in particular for the purpose of facilitating their economic and social progress;

CONSIDERING that the improvement of living conditions of farmers through the implementation of appropriate measures can contribute to social progress in Europe;

RECALLING that the aim of the European Social Charter, also drawn up within the Council of Europe and opened to signature by Member States on 18 October 1961, is to improve the standard of living and to promote the social well-being of both their urban and rural populations;

CONSIDERING that the special conditions and characteristics of farming as well as the changes taking place in the farming world require the adoption of appropriate measures to promote the social well-being of farmers;

CONVENTION EUROPEENNE RELATIVE A LA PROTECTION SOCIALE DES AGRICULTEURS

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

CONSIDERANT que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment en vue de favoriser leur progrès économique et social;

CONSIDERANT qu'une amélioration des conditions de vie des exploitants agricoles mise en œuvre par des mesures appropriées est de nature à contribuer au progrès social en Europe;

RAPPELANT que la Charte sociale européenne, élaborée également au sein du Conseil de l'Europe et ouverte à la signature des Etats membres le 18 octobre 1961, a pour objectif l'amélioration du niveau de vie et la promotion du bien-être social de toutes les catégories de leurs populations tant rurales qu'urbaines;

CONSIDERANT que les conditions particulières et les caractères spécifiques des activités agricoles ainsi que les mutations affectant le monde agricole exigent que des mesures appropriées soient prises en faveur des exploi-

EUROPÄISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN SOZIALEN SCHUTZ DER LANDWIRTE

Die Mitgliedstaaten des Europarates, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß es das Ziel des Europarates ist, einen engeren Zusammenschluß seiner Mitglieder zu erreichen, besonders in dem Bestreben, deren wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt zu fördern;

IN DER ERWÄGUNG, daß eine Verbesserung der Lebensbedingungen der Landwirte mittels entsprechender Maßnahmen geeignet ist, zum sozialen Fortschritt in Europa beizutragen;

ERINNERN daran, daß die Europäische Sozialcharta, die ebenfalls innerhalb des Europarates erstellt und zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten am 18. Oktober 1961 aufgelegt wurde, die Verbesserung des Lebensstandards aller Schichten sowohl ihrer Stadt- als auch ihrer Landbevölkerung und die Hebung ihres sozialen Wohlstandes zum Ziel hat;

SIND SICH dessen BEWUSST, daß die besonderen Bedingungen und spezifischen Merkmale der Landwirtschaft sowie die Veränderungen, welche das Gebiet der Landwirtschaft berühren, geeignete Maßnahmen

tants agricoles afin de favoriser leur bien-être social;

zugunsten der Landwirte zwecks Förderung ihres sozialen Wohlstandes erfordern;

CONSIDERING, in consequence, that measures should be taken to extend and to reinforce the social protection of farmers, the members of their families and, where appropriate, their paid employees, with due regard to the social needs of these persons and to the special conditions of farming,

ESTIMANT dès lors qu'il convient de compléter et de renforcer la protection sociale des exploitants agricoles, des membres de leurs familles et, le cas échéant, des salariés qu'ils emploient, en tenant compte des besoins sociaux de ces personnes et des conditions particulières des activités agricoles,

SIND folglich DER AUFFASSUNG, daß der soziale Schutz der Landwirte, ihrer Familienangehörigen sowie gegebenenfalls ihrer Dienstnehmer, unter Berücksichtigung der sozialen Bedürfnisse dieser Personen und der besonderen Bedingungen der Landwirtschaft, ergänzt und verstärkt werden soll;

HAVE AGREED as follows:

SONT CONVENUS de ce qui suit:

und SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

PART I

Article 1

Each Contracting Party undertakes to apply the provisions of this Convention to its nationals, resident in its territory.

TITRE I

Article 1

Toute Partie Contractante s'engage à appliquer les dispositions de la présente Convention à ses ressortissants résidant sur son territoire.

TEIL I

Artikel 1

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, die Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens auf ihre in ihrem Hoheitsgebiet wohnhaften Staatsangehörigen anzuwenden.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term "farmer" means any self-employed person occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture or other similar work, it being understood that he may be assisted in such work by members of his family and/or paid employees.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, le terme «exploitant agricole» vise toute personne qui, en qualité de travailleur indépendant, consacre exclusivement ou principalement son activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, étant entendu qu'elle peut être secondée dans ses travaux par des membres de sa famille et/ou par des salariés.

Artikel 2

Im Sinne des vorliegenden Übereinkommens bedeutet der Ausdruck „Landwirt“ jede selbständig erwerbstätige Person, die ausschließlich oder vorwiegend in der Landwirtschaft, in der Forstwirtschaft, im Gartenbau, im Weinbau oder ähnlichem tätig ist, wobei Einverständnis dahingehend besteht, daß sie bei dieser Arbeit von Angehörigen ihrer Familie und/oder von Dienstnehmern unterstützt werden kann.

PART II

Article 3

Each Contracting Party shall ensure to farmers, the members of their families and, where appropriate, their paid employees, social protection comparable to that enjoyed by other groups of the population, account being taken of the provisions of Articles 4 to 13 of this Convention.

TITRE II

Article 3

Toute Partie Contractante assurera aux exploitants agricoles, aux membres de leurs familles et, le cas échéant, aux salariés qu'ils emploient, une protection sociale comparable à celle dont jouissent d'autres groupes de la population, compte tenu des dispositions des articles 4 à 13 de la présente Convention.

TEIL II

Artikel 3

Jede Vertragspartei hat den Landwirten, den Mitgliedern ihrer Familien sowie gegebenenfalls ihren Dienstnehmern sozialen Schutz zu gewährleisten, der demjenigen vergleichbar ist, den andere Bevölkerungsgruppen genießen; zu berücksichtigen sind hierbei die Bestimmungen der Artikel 4 bis 13 des vorliegenden Übereinkommens.

Article 4

1. Each Contracting Party shall apply, as far as appropriate, to farmers and persons entitled

Article 4

1. Toute Partie Contractante appliquera, dans toute la mesure appropriée, aux exploitants agri-

Artikel 4

1. Jede Vertragspartei hat weitestgehend auf die Landwirte und auf ihre Anspruchsberechtigt-

1081 der Beilagen

3

through them, the social security standards laid down by its laws for the other protected categories of the population.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 if this Article, each Contracting Party shall grant farmers, within appropriate conditions and time-limits, social security protection in respect of at least four of the following contingencies: sickness, maternity, invalidity, old age, death, occupational injuries and diseases and family commitments.

Article 5

1. Each Contracting Party shall ensure that when a farmer ceases farming for structural or other reasons to be determined by the Contracting Party, he, the members of his family and, where appropriate, any of his paid employees, shall benefit from appropriate measures.

These measures shall include:

- a) the provision of facilities to enable them to take up a new activity preferably in their own region, in particular, arrangements for vocational guidance, training and re-training;
- b) the payment of temporary allowances to enable them to prepare for another activity;
- c) the maintenance of acquired rights and of rights in the course of acquisition with regard to social security;
- d) the payment of fair compensation or appropriate grants to a farmer who, because of his age, has difficulty in taking up another activity, provided that his ceasing farming contributes towards structural improvement.

coles et à leurs ayants-droit, les normes de sécurité sociale prévues par sa législation pour les autres catégories protégées de la population.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute Partie Contractante accordera aux exploitants agricoles, dans les conditions et délais appropriés, la protection de la sécurité sociale pour au moins quatre des éventualités suivantes: maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès, accidents du travail, maladies professionnelles et charges familiales.

Article 5

1. Toute Partie Contractante fera en sorte que lorsqu'un exploitant agricole cesse son activité agricole pour des raisons d'ordre structurel ou autres qu'elle déterminera, cet exploitant, les membres de sa famille et, le cas échéant, les salariés qu'il emploie, bénéficient de mesures appropriées.

Ces mesures comprendront:

- a) la mise à disposition de facilités en vue de leur permettre de prendre une nouvelle activité, de préférence dans leur région, notamment des facilités pour l'orientation, la formation et la réadaptation professionnelles;
- b) le versement d'allocations temporaires afin de permettre la préparation à une autre activité;
- c) le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale;
- d) le versement d'indemnités équitables ou de primes appropriées à un exploitant agricole qui, pour des raisons d'âge, a des difficultés à entreprendre une autre activité, et à condition que la cessation de l'activité agricole apporte une amélioration structurelle.

ten die Normen der Sozialen Sicherheit anzuwenden, die durch ihre Gesetzgebung für die anderen geschützten Bevölkerungsgruppen vorgesehen sind.

2. Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels hat jede Vertragspartei den Landwirten unter angemessenen Bedingungen und Wartezeiten den Schutz der Sozialen Sicherheit in bezug auf mindestens vier der nachstehend angeführten Fälle: Krankheit, Mutterschaft, Invalidität, Alter, Tod, Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten sowie Familienlasten, zu gewährleisten.

Artikel 5

1. Jede Vertragspartei hat zu gewährleisten, daß ein Landwirt, Angehörige seiner Familie sowie gegebenenfalls seine Dienstnehmer im Falle der Aufgabe seiner landwirtschaftlichen Tätigkeit aus strukturellen oder sonstigen von der Vertragspartei zu bestimmenden Gründen in den Genuß geeigneter Maßnahmen kommen.

Diese Maßnahmen haben zu umfassen:

- a) die Zurverfügungstellung von Einrichtungen, um ihnen die Aufnahme einer neuen Tätigkeit, tunlichst in ihrem Gebiet, zu ermöglichen; im besonderen Vorkehrungen für Berufsberatung, berufliche Ausbildung und Umschulung;
- b) Gewährung von zeitlich begrenzten Unterstützungen, um ihnen die Vorbereitung auf eine andere Tätigkeit zu ermöglichen;
- c) die Aufrechterhaltung von erworbenen sowie in Erwerbung befindlichen Rechten in bezug auf Soziale Sicherheit;
- d) die Zahlung angemessener Entschädigungen oder entsprechender Prämien an einen Landwirt, der aus Altersgründen Schwierigkeiten hat, eine andere Tätigkeit aufzunehmen, vorausgesetzt, daß die Aufgabe der landwirtschaftlichen Tätigkeit zu einer

2

strukturellen Verbesserung führt.

2. Cessation of farming is not to be interpreted, for the purposes of this Article, as excluding the retention by the farmer of a limited area of land for his personal needs.

3. Each Contracting Party shall ensure that when a farmer only partially ceases farming for structural or other reasons to be determined by the Contracting Party, he, the members of his family, and, where appropriate, any of his paid employees, shall benefit from the measures mentioned in sub-paragraphs a), b) and c) of paragraph 1 above, suitably modified to meet needs.

Article 6

Each Contracting Party shall take appropriate measures to make farmers aware of the objectives of its farming policy, to consult, where appropriate, with farming interests in relation to this policy and to keep farmers informed of relevant international developments in farming.

Article 7

In the formulation of its regional development policy, each Contracting Party shall take account of the problems caused by the loss of employment in farming areas, in particular with a view to creating new employment there.

Article 8

1. Each Contracting Party shall take appropriate measures with a view to:

- a) assuring the provision of adequate socio-cultural facilities in farming areas;

2. Aux fins du présent article, la notion de cessation d'activité ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité pour l'exploitant de conserver un terrain agricole de superficie limitée à ses besoins personnels.

3. Toute Partie Contractante fera en sorte que lorsqu'un exploitant agricole cesse partiellement son activité pour des raisons d'ordre structurel ou autres qu'elle déterminera, cet exploitant, les membres de sa famille et, le cas échéant, les salariés qu'il emploie bénéficient des mesures mentionnées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 ci-dessus, adaptées aux besoins.

Article 6

Toute Partie Contractante prendra des mesures appropriées en vue de tenir les exploitants agricoles au courant des objectifs de sa politique agricole, de consulter, en tant que de besoin, les milieux agricoles sur cette politique, et de tenir les exploitants agricoles informés des développements internationaux les intéressant dans le domaine agricole.

Article 7

Dans la formulation de sa politique d'aménagement du territoire, toute Partie Contractante tiendra compte des problèmes posés par les disparitions d'emploi dans les zones agricoles, notamment en y facilitant la création d'emplois nouveaux.

Article 8

1. Toute Partie Contractante prendra les mesures appropriées en vue

- a) d'assurer, dans les zones agricoles, un équipement socio-culturel adéquat;

2. Im Sinne dieses Artikels hat der Begriff „Aufgabe der Tätigkeit“ nicht so ausgelegt zu werden, daß hiedurch die Möglichkeit für den Landwirt ausgeschlossen wird, für seinen persönlichen Bedarf ein Stück Land von begrenztem Ausmaß zu behalten.

3. Jede Vertragspartei hat zu gewährleisten, daß ein Landwirt, der seine Tätigkeit aus strukturellen oder anderen von der Vertragspartei zu bestimmenden Gründen zu einem Teil aufgibt, ferner die Angehörigen seiner Familie sowie gegebenenfalls seine Dienstnehmer in den Genuß der in lit. a, b und c des obigen Absatzes angeführten Maßnahmen kommen, die den Erfordernissen angepaßt werden.

Artikel 6

Jede Vertragspartei hat geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um die Landwirte über die Ziele ihrer Landwirtschaftspolitik am laufenden zu halten, sich gegebenenfalls mit den landwirtschaftlichen Gremien über diese Politik zu beraten und um die Landwirte von internationalen Entwicklungen auf landwirtschaftlichem Gebiet, welche sie betreffen, laufend zu informieren.

Artikel 7

Bei der Erstellung ihrer Raumordnungspolitik hat jede Vertragspartei die durch den Verlust von Beschäftigungsmöglichkeiten in landwirtschaftlichen Gebieten aufgeworfenen Probleme zu berücksichtigen; dies im besonderen durch die Schaffung neuer Beschäftigungsmöglichkeiten in diesen Gebieten.

Artikel 8

1. Jede Vertragspartei hat geeignete Maßnahmen zu treffen im Hinblick auf:

- a) die Gewährleistung der Bereitstellung geeigneter sozio-kultureller Einrichtungen in landwirtschaftlichen Gebieten;

1081 der Beilagen

5

- | | | |
|---|--|--|
| <p>b) encouraging the improvement of living and sanitary conditions in farm buildings for the benefit of farmers, the members of their families and, where appropriate, their paid employees;</p> <p>c) granting advantages such as long-term loans, subsidies or low interest loans to farmers, to facilitate, inter alia, the implementation of the measures referred to in sub-paragraph b) above.</p> | <p>b) d'encourager l'amélioration des conditions de vie et d'hygiène dans les exploitations agricoles, au bénéfice de l'exploitant agricole, des membres de sa famille et, le cas échéant, des salariés qu'il emploie;</p> <p>c) d'octroyer certains avantages, tels que prêts à long terme, subventions ou taux d'intérêts réduits aux exploitants agricoles pour faciliter entre autres la mise en œuvre des mesures visées à l'alinéa b) ci-dessus.</p> | <p>b) die Förderung der Verbesserung der Lebensbedingungen und sanitären Verhältnisse in den landwirtschaftlichen Betrieben zugunsten der Landwirte, ihrer Familienangehörigen sowie gegebenenfalls ihrer Dienstnehmer;</p> <p>c) die Gewährung von Vergünstigungen, wie langfristiger Darlehen, Subventionen oder herabgesetzter Zinssätze, an die Landwirte, um ihnen unter anderem die Durchführung der in obiger lit. b) angeführten Maßnahmen zu ermöglichen.</p> |
|---|--|--|

2. Each Contracting Party shall also take appropriate measures to make it possible for farmers in areas to be specified by it, to continue farming and to contribute, at the same time, to the upkeep and protection of the countryside, nature conservation, the development of recreational facilities and the maintenance of a suitable demographic balance in those areas.

2. Toute Partie Contractante prendra également les mesures appropriées afin de permettre aux exploitants agricoles, dans des zones qu'elle déterminera, de continuer leurs activités agricoles et de contribuer, en même temps, à la sauvegarde et à la protection du paysage, à la conservation de la nature, au développement des possibilités de loisirs et au maintien d'un équilibre démographique approprié dans ces zones.

2. Jede Vertragspartei hat auch geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um es in den durch sie näher zu bezeichnenden Gebieten den Landwirten zu ermöglichen, weiterhin Landwirtschaft zu betreiben und um gleichzeitig zur Erhaltung und zum Schutz der Landschaft, zur Bewahrung der Natur, zum Ausbau von Möglichkeiten der Freizeitgestaltung und zur Aufrechterhaltung eines entsprechenden demographischen Gleichgewichts in diesen Gebieten beizutragen.

Article 9

Each Contracting Party shall take or encourage appropriate measures to guarantee to children resident in farming areas an education and a training of a level equivalent to that enjoyed by children in urban areas. These measures shall relate particularly to:

- a) grants for the construction of such school buildings as are necessary for the gradual abolition of classes comprising children of all ages;
- b) transport to and from schools;
- c) the appointment of sufficient qualified teachers to schools in farming areas.

Article 9

Toute Partie Contractante prendra ou encouragera toutes mesures appropriées afin d'assurer aux enfants vivant dans les zones agricoles une formation et une éducation d'un niveau équivalent à celui assuré dans les zones urbaines. Ces mesures porteront notamment sur

- a) l'octroi d'aides qui permettront de construire les locaux scolaires nécessaires pour abolir progressivement l'enseignement en classes uniques;
- b) le ramassage scolaire;
- c) l'affectation aux écoles des zones agricoles, d'un personnel enseignant qualifié, en nombre suffisant.

Artikel 9

Jede Vertragspartei hat geeignete Maßnahmen zu ergreifen oder zu fördern, um den in den landwirtschaftlichen Gebieten lebenden Kindern eine Ausbildung und eine Erziehung zu gewährleisten, deren Niveau jenem in städtischen Gebieten gleichwertig ist. Diese Maßnahmen haben sich besonders zu beziehen auf:

- a) die Gewährung von Hilfe für den Bau der notwendigen Schulräumlichkeiten zwecks allmählicher Abschaffung des Unterrichtes in Einheitsklassen;
- b) die Beförderung zur und von der Schule;
- c) die Zuteilung einer ausreichenden Anzahl von qualifizierten Lehrkräften zu Schulen in landwirtschaftlichen Gebieten.

Article 10

Each Contracting Party shall take or encourage measures to benefit young persons in farming areas, particularly with a view to:

- a) securing that qualified counsellors are available to give vocational guidance appropriate to their needs, including before school-leaving age;
- b) ensuring that they receive such general education and vocational training as will give them opportunities equal to those enjoyed by other young persons as regards integration into working life;
- c) creating or improving, as necessary, vocational schools, training and further training centres and farming colleges;
- d) providing them with educational grants under such conditions as will afford them opportunities equal to those enjoyed by other young persons.

Article 11

Each Contracting Party shall encourage the provision, in farming areas, of advisory and information services dealing with farming matters and the evolution of the labour market in other sectors of the economy.

Article 12

Each Contracting Party, in order to ensure as favourable working conditions on farms as possible, shall facilitate and encourage various forms of co-operation, mutual assistance between farmers and, where appropriate, supply of temporary helpers.

Article 10

Toute Partie Contractante prendra ou encouragera des mesures en faveur des jeunes des zones agricoles afin notamment

- a) de leur garantir une orientation professionnelle adaptée à leurs besoins et dispensée par des personnes qualifiées, même avant la fin de la scolarité;
- b) de leur assurer une formation générale et professionnelle adéquate leur donnant des chances égales à celles offertes aux autres jeunes en ce qui concerne leur insertion dans la vie professionnelle;
- c) de créer ou d'aménager, en tant que de besoin, des écoles professionnelles, des centres de formation et de perfectionnement professionnels ou des écoles supérieures d'agriculture;
- d) de leur accorder des bourses d'enseignement dans des conditions leur donnant des chances égales à celles dont jouissent les autres jeunes.

Article 11

Toute Partie Contractante encouragera la mise à la disposition de la population des zones agricoles, de services d'information et de consultation sur les questions agricoles et sur l'évolution du marché de l'emploi dans d'autres secteurs économiques.

Article 12

En vue d'assurer dans les exploitations agricoles des conditions de travail aussi favorables que possible, toute Partie Contractante facilitera et encouragera les diverses formes de coopération, d'entraide entre exploitants agricoles et, le cas échéant, de mise à disposition de main-d'œuvre de remplacement.

Artikel 10

Jede Vertragspartei hat Maßnahmen zugunsten der jungen Menschen der landwirtschaftlichen Gebiete zu ergreifen und zu fördern, besonders im Hinblick auf:

- a) die Sicherstellung einer ihren Bedürfnissen entsprechenden Berufsberatung durch qualifizierte Berater, auch bereits vor dem Schulentlassungsalter;
- b) die Gewährleistung einer angemessenen Allgemeinbildung und beruflichen Ausbildung, die ihnen die gleichen Aussichten zur Eingliederung in das Berufsleben bietet wie den anderen jungen Menschen;
- c) die Errichtung oder die Verbesserung, je nach Erfordernis, von Berufsschulen, Ausbildungs- und Fortbildungszentren sowie von höheren landwirtschaftlichen Schulen;
- d) die Gewährung von Unterrichtsstipendien zu solchen Bedingungen, die ihnen die gleichen Aussichten bieten wie allen anderen jungen Menschen.

Artikel 11

Jede Vertragspartei hat die Zurverfügungstellung von Informations- und Beratungsdiensten in landwirtschaftlichen Gebieten zu fördern, die mit landwirtschaftlichen Fragen sowie mit der Entwicklung des Arbeitsmarktes auf anderen Wirtschaftsgebieten befaßt sind.

Artikel 12

Zur Gewährleistung möglichst günstiger Arbeitsbedingungen in landwirtschaftlichen Betrieben hat jede Vertragspartei die verschiedenen Arten der Zusammenarbeit, der gegenseitigen Hilfe der Landwirte sowie gegebenenfalls die Zurverfügungstellung von Aushilfskräften zu erleichtern und zu fördern.

1081 der Beilagen

7

Article 13

With a view to facilitating the tasks inherent in family life on farms, each Contracting Party shall encourage:

- a) the use of facilities intended to simplify and lighten household tasks;
- b) the provision of home aid and family help services.

Article 14

The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of any international conventions or agreements which are already in force or may come into force under which more favourable treatment would be accorded to the persons referred to in this Convention.

Article 13

En vue de faciliter l'exécution des tâches inhérentes à la vie familiale dans les exploitations agricoles, toute Partie Contractante encouragera

- a) l'utilisation d'équipements destinés à simplifier et alléger les travaux domestiques;
- b) la mise à disposition de services d'aide familiale à domicile.

Article 14

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions d'autres conventions ou accords internationaux qui sont ou entreront en vigueur, et qui seraient plus favorables aux personnes visées par la présente Convention.

Artikel 13

Zur Erleichterung der Durchführung der Aufgaben, die dem Familienleben in den landwirtschaftlichen Betrieben eigen sind, hat jede Vertragspartei zu fördern:

- a) die Verwendung von Einrichtungen zur Vereinfachung und Erleichterung von Haushaltsarbeiten;
- b) die Einrichtung von Heim- und Familienhilfsdiensten.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens präjudizieren nicht Bestimmungen anderer internationaler Übereinkommen oder Vereinbarungen, die bereits in Kraft stehen oder in Kraft treten werden und durch welche der Personenkreis, auf den sich dieses Übereinkommen bezieht, besser gestellt wird.

PART III**Article 15**

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

TITRE III**Article 15**

1. La présente Convention est ouverte à signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

TEIL III**Artikel 15**

1. Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarates zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung. Die Urkunden über die Ratifikation, Annahme oder Genehmigung sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

2. Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach der Hinterlegung der dritten Urkunde über die Ratifikation, Annahme oder Genehmigung in Kraft.

3. Für jeden Signatarstaat, der dieses Übereinkommen in der Folge ratifiziert, annimmt oder genehmigt, tritt es drei Monate nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Urkunde über die Ratifikation, Annahme oder Genehmigung in Kraft.

Article 16

1. After the entry into force of the Convention, the Committee of Ministers of the Council of

Article 16

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil

Artikel 16

1. Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarates

Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 17

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instruments of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the declaration of withdrawal.

Article 18

Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the benefit of this Convention, or of those provisions thereof which it shall specify, to

de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 17

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la déclaration de retrait par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 18

Tout Etat peut, au moment de la signature, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le bénéfice de la présente Convention, ou de celles des dis-

jeden Nichtmitgliedstaat des Europarates einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

2. Ein solcher Beitritt hat durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarates, die drei Monate nach dem Zeitpunkt ihrer Hinterlegung wirksam wird, zu erfolgen.

Artikel 17

1. Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Unterzeichnung oder der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde das Gebiet oder die Gebiete bezeichnen, auf das bzw. auf die dieses Übereinkommen Anwendung zu finden hat.

2. Jeder Staat kann bei Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere Gebiet ausdehnen, das in der Erklärung bezeichnet ist und dessen internationale Beziehungen er besorgt oder in dessen Namen er bevollmächtigt ist, rechtswirksam zu handeln.

3. Jede Erklärung, die auf Grund des vorstehenden Absatzes abgegeben wurde, kann in bezug auf jedes Gebiet, das in einer solchen Erklärung bezeichnet ist, widerrufen werden. Ein solcher Widerruf tritt sechs Monate nach Einlangen der Widerrufserklärung beim Generalsekretär des Europarates in Kraft.

Artikel 18

Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Unterzeichnung, im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde, oder zu jedem späteren Zeitpunkt, durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung die Vorteile aus diesem Übereinkommen oder

1081 der Beilagen

9

persons other than its nationals, resident in the territory or territories specified in accordance with Article 17 and designated in the declaration.

positions de cette Convention qu'il spécifiera, à d'autres personnes que ses ressortissants, résidant sur le ou les territoires définis conformément à l'article 17 et désignées dans la déclaration.

aus jenen Bestimmungen, die er anführt, auf Personen ausdehnen, die nicht seine Staatsangehörigen sind und sich in dem Gebiet oder in den Gebieten aufhalten, die gemäß Artikel 17 in der Erklärung bestimmt werden.

Article 19

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails of one or more of the reservations provided for in the Annex to this Convention. No other reservation shall be admissible.

2. Any State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

Article 19

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'Annexe à la présente Convention. Aucune autre réserve ne sera admise.

2. Tout Etat peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

Artikel 19

1. Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Unterzeichnung oder der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde erklären, daß er von einem oder mehreren Vorbehalten, die im Anhang zu diesem Übereinkommen vorgesehen sind, Gebrauch macht. Andere Vorbehalte sind nicht zulässig.

2. Jeder Staat, der gemäß dem vorhergehenden Absatz einen Vorbehalt gemacht hat, kann diesen mittels einer an den Generalsekretär des Europarates gerichteten Erklärung, die ab dem Zeitpunkt ihres Einlangens in Kraft tritt, ganz oder teilweise zurückziehen.

Article 20

1. No Contracting Party may denounce this Convention before the end of a period of four years from the date on which the Convention entered into force for it or before the end of any successive period of three years.

2. Such denunciation shall be effected by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe and shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 20

1. Aucune Partie Contractante ne pourra dénoncer la présente Convention avant l'expiration d'une période de quatre ans après la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur en ce qui la concerne, ou avant l'expiration de toute autre période ultérieure de trois ans.

2. La dénonciation s'effectuera par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et prendra effet six mois après la date de la réception de cette notification par le Secrétaire Général.

Artikel 20

1. Keine Vertragspartei kann das Übereinkommen vor Ablauf eines Zeitraumes von vier Jahren, nach dem das Übereinkommen für sie in Kraft getreten ist, oder in der Folge jeweils vor Ablauf eines Zeitraumes von drei Jahren kündigen.

2. Diese Kündigung, die dem Generalsekretär des Europarates zu notifizieren ist, wird sechs Monate nach Erhalt dieser Notifikation durch den Generalsekretär wirksam.

Article 21

The Secretary General of the Council of Europe shall notify member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Convention of:

a) any signature;

Article 21

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

a) toute signature;

Artikel 21

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mitgliedstaaten des Europarates sowie jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist:

a) jede Unterzeichnung;

10

1081 der Beilagen

- b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 15 thereof;
- d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 17;
- e) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 18;
- f) any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 19;
- g) the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 19;
- h) any notification received in pursuance of the provisions of Article 20 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 6th day of May 1974, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 15;
- d) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17;
- e) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 18;
- f) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19;
- g) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19;
- h) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 20 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 6 mai 1974, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach Artikel 15;
- d) jede Erklärung, die nach den Bestimmungen des Artikels 17 Abs. 2 und 3 eingelangt ist;
- e) jede Erklärung, die nach Artikel 18 eingelangt ist;
- f) jeden Vorbehalt, der nach den Bestimmungen des Artikels 19 Abs. 1 gemacht wurde;
- g) jede nach Artikel 19 Abs. 2 vorgenommene Zurückziehung eines Vorbehalts;
- h) jede nach Artikel 20 eingelangte Notifikation einer Kündigung und den Zeitpunkt, zu dem sie wirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu in der gehörigen Form ermächtigten Unterzeichner dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Straßburg am 6. Mai 1974 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt jedem Unterzeichnerstaat sowie jedem Beitrittsstaat eine beglaubigte Abschrift.

Annex

RESERVATIONS

(Article 19, paragraph 1)

Each of the Contracting Parties may declare that it reserves the right:

1. to exclude from the field of application of this Convention one or several of the following categories of persons:

- self-employed persons occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture

Annexe

RESERVES

(Article 19, paragraphe 1)

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'elle se réserve:

1. d'exclure du champ d'application de la présente Convention une ou plusieurs des catégories de personnes suivantes:

- les personnes qui, en qualité de travailleurs indépendants, consacrent exclusivement ou principalement leur

Anhang

VORBEHALTE

(Artikel 19 Absatz 1)

Jede der Vertragsparteien kann erklären, daß sie sich vorbehält:

1. Vom Anwendungsbereich dieses Übereinkommens eine oder mehrere der folgenden Personengruppen auszuschließen:

- Personen, welche als selbständig Erwerbstätige ihre Tätigkeit ausschließlich oder vorwiegend einem

1081 der Beilagen

11

or other similar work, but not deriving the major part of their income from these activities,

activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, mais qui ne tirent pas la principale partie de leur revenu de cette activité;

Beruf der Landwirtschaft, der Forstwirtschaft, des Gartenbaus, des Weinbaus oder einem ähnlichen Berufe widmen, die jedoch aus dieser Tätigkeit nicht den wesentlichen Teil ihres Einkommens beziehen;

— persons occupied exclusively in forestry;

— les personnes qui consacrent exclusivement leur activité à la sylviculture;

— Personen, welche ihre Tätigkeit ausschließlich der Forstwirtschaft widmen;

2. not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, sub-paragraph b);

2. de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa b);

2. die Bestimmung des Art. 5 Abs. 1 lit. b nicht anzuwenden;

3. not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, sub-paragraph c);

3. de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa c);

3. die Bestimmung des Art. 5 Abs. 1 lit. c nicht anzuwenden;

4. not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, sub-paragraph d);

4. de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa d);

4. die Bestimmung des Art. 5 Abs. 1 lit. d nicht anzuwenden;

5. not to apply the provisions of Article 5, paragraph 3.

5. de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 3.

5. die Bestimmung des Art. 5 Abs. 3 nicht anzuwenden.

(Übersetzung)

In accordance with the provisions of Article 19, paragraph 1, of the European Convention on the Social Protection of Farmers, the Republic of Austria declares that it reserves the right provided for in the Annex, points 4 and 5:

Conformément aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs, la République d'Autriche déclare faire usage des réserves prévues aux points 4 et 5 de l'Annexe:

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 19 Abs. 1 des Europäischen Übereinkommens über den sozialen Schutz der Landwirte erklärt die Republik Österreich, daß sie sich gemäß Punkt 4 und Punkt 5 des Anhangs vorbehält:

Point 4: not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, sub-paragraph d);

Point 4: de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa d);

Punkt 4: die Bestimmungen des Artikels 5 Abs. 1 lit. d nicht anzuwenden;

Point 5: not to apply the provisions of Article 5, paragraph 3.

Point 5: de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 3.

Punkt 5: die Bestimmungen des Artikels 5 Abs. 3 nicht anzuwenden.

VORBLATT**Problem:**

Das im Rahmen des Europarates erstellte Europäische Übereinkommen über den sozialen Schutz der Landwirte ist von Österreich bereits am 3. Dezember 1975 unterzeichnet, aber bisher noch nicht ratifiziert worden.

Ziel:

Ratifizierung des genannten Übereinkommens unter gewissen Vorbehalten.

Inhalt:

Stärkung des sozialen Schutzes der Landwirte, ihrer Familienangehörigen sowie gegebenenfalls ihrer Dienstnehmer.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine.

Erläuterungen

I. Allgemeines

Das Europäische Übereinkommen über den sozialen Schutz der Landwirte ist ein Staatsvertrag, der innerstaatlich auf der Stufe eines Bundesgesetzes steht. Es bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Das Übereinkommen hat keinen politischen Inhalt und enthält auch keine Bestimmungen verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Charakters. Einige seiner Bestimmungen verlangen einer näheren Ausführung durch die innerstaatliche Gesetzgebung. Sie sind jedoch — soweit nicht von der Vorbehaltsregelung des Artikels 19 Abs. 1 in Verbindung mit dem Anhang zum Übereinkommen Gebrauch gemacht wird (dies ist hinsichtlich Art. 5 Abs. 1 lit. d und Art. 5 Abs. 3 der Fall) — innerstaatlich bereits nach der geltenden Rechtslage voll verwirklicht, sodaß die Erlassung weiterer Gesetze nicht erforderlich ist. Zur Vermeidung von Derogationsproblemen, die sich im Verhältnis zwischen einem generell in die österreichische Rechtsordnung transformierten Staatsvertrag und bereits bestehenden, die gleiche Materie regelnden und ebenfalls auf Gesetzesstufe stehenden Rechtsvorschriften ergeben, empfiehlt es sich jedoch, im vorliegenden Fall von der Möglichkeit des Ausschlusses der generellen Transformation gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG Gebrauch zu machen.

Auf Grund der Empfehlungen der Beratenden Versammlung des Europarates 456 (1966) betreffend den sozialen Schutz der selbständigen Bauern und der bei ihnen arbeitenden oder mit ihnen lebenden Familienangehörigen und 577 (1977) betreffend eine Europäische Landwirtschaftscharta sowie einem Vorschlag des Sozialkomitees des Europarates folgend wurde vom Ministerkomitee im Jahre 1970 ein Subkomitee von Experten auf dem Gebiet der Agrarpolitik, für wirtschaftliche Angelegenheiten sowie für Sozialpolitik mit dem Mandat eingesetzt, ein Statut für die Landwirte auszuarbeiten. Der von diesem Subkomitee, an dem Österreich durch einen Vertreter des Bundesministeriums für Land- und Forstwirtschaft beteiligt war, ausgearbeitete Entwurf eines Europäischen Übereinkommens über den sozialen Schutz der Landwirte wurde vom Sozialkomitee im Jahre 1973 redigiert. Nach Überprüfung und Annahme dieses

Entwurfes durch das Ministerkomitee wurde das Übereinkommen am 6. Mai 1974 zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten des Europarates aufgelegt und am 3. Dezember 1975 durch Österreich unterzeichnet.

Das Übereinkommen verfolgt in Ergänzung und als Fortführung der ebenfalls im Rahmen des Europarates erstellten Europäischen Sozialcharta das Ziel, den sozialen Schutz der Landwirte, ihrer Familienangehörigen sowie gegebenenfalls ihrer Dienstnehmer, unter Berücksichtigung der sozialen Bedürfnisse und der besonderen Bedingungen in der Landwirtschaft zu stärken. Für den Bereich der Sozialen Sicherheit beinhaltet es den Grundsatz der weitestgehenden Gleichstellung der Landwirte mit anderen Bevölkerungsgruppen; auf dem Gebiete der Agrar- und Raumordnungspolitik enthält es umfassende Leitlinien.

II. Zu den einzelnen Bestimmungen

Zu Art. 1:

Dieser Bestimmung ist für die Bereiche der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung im Hinblick darauf, daß die in Betracht kommenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit grundsätzlich hinsichtlich der Versicherungspflicht auf eine in Österreich ausgeübte Erwerbstätigkeit abstellen und bei Erfüllung der Anspruchsvoraussetzungen die Leistungen jedenfalls im Inland gewährleisten, entsprochen.

Zu Art. 2:

Die in diesem Artikel vorgenommene Begriffsbestimmung für „Landwirte“ entspricht dem durch § 2 Abs. 1 Bauernsozialversicherungsgesetz (BSVG) in die Kranken- und in die Pensionsversicherung sowie durch § 3 Abs. 1 BSVG in die Unfallversicherung einbezogenen Personenkreis.

Zu Art. 3 und 4:

Das im Art. 3 enthaltene Postulat erfaßt durch die Bezugnahme auf die Art. 4 und 5 des Übereinkommens auch den Bereich der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung. Die geforderte Vergleichbarkeit des dem in der Landwirtschaft beschäftigten Personenkreis gewährleisteten

„sozialen Schutzes“ mit dem anderen Bevölkerungsgruppen gewährleisteten sozialen Schutz ist im genannten Bereich gegeben.

Die Leistung des Bundes zur Pensionsversicherung der Bauern (einschließlich der Ausgleichszulagen) betrug im Jahre 1980 5 677,6 Millionen Schilling. Der Zuschuß für die Krankenversicherung der Bauern belief sich in diesem Jahr auf 578,5 Millionen Schilling. Der Beitrag des Bundes für die land- und forstwirtschaftliche Unfallversicherung betrug 179,9 Millionen Schilling.

Was den Bereich der Arbeitslosenversicherung betrifft, so unterliegen Landwirte bzw. Angehörige ihrer Familien gemäß den Bestimmungen des Arbeitslosenversicherungsgesetzes 1958, BGBl. Nr. 199, nicht der Arbeitslosenversicherungspflicht.

Zu Art. 4 Abs. 1

Der für Landwirte und ihre Familienangehörigen bei Eintritt eines Versicherungsfalles festgelegte Leistungskatalog entspricht

- a) in bezug auf Krankheit und Mutterschaft (§ 75 BSVG) weitestgehend sowohl dem zugunsten des primär vergleichbaren Personenkreises der selbständig Gewerbetreibenden (§ 79 Gewerbliches Sozialversicherungsgesetz [GSVG]) als auch dem zugunsten unselbständig Erwerbstätiger (§ 117 Allgemeines Sozialversicherungsgesetz [ASVG]),
- b) in bezug auf Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten (§ 173 ASVG) sowohl dem zugunsten der selbständig Gewerbetreibenden (§ 173 ASVG unter Bedachtnahme auf § 79 Abs. 3 GSVG) als auch dem zugunsten der unselbständig Erwerbstätigen (§ 173 ASVG),
- c) in bezug auf Alter, Invalidität und Tod (§ 103 BSVG) — mit Ausnahme einer **vorzeitigen** Alterspension bei Arbeitslosigkeit — sowohl dem zugunsten der selbständig Gewerbetreibenden (§ 112 GSVG) als auch dem zugunsten unselbständig Erwerbstätiger (§ 222 ASVG) jeweils eingeräumten Leistungskatalog.

Zu Art. 4 Abs. 2:

Diese Forderung ist im Hinblick auf den — wie zu Artikel 3 zweiter Absatz ausgeführt — im österreichischen Rechtsbereich umfänglich gewährleisteten Versicherungsschutz erfüllt.

Zu Art. 5:

I. Zu Abs. 1 lit. a und b: Die Arbeitsmarktverwaltung verfügt über ein dichtes Netz von Arbeitsämtern in allen Bundesländern, die laufend die vom Arbeitsmarktförderungsgesetz (AMFG), BGBl. Nr. 31/1969, vorgesehenen Dienste wie Beratung, Vermittlung und Arbeitsmarktförderung anbieten. Diese Dienstleistungen können von jedermann in Anspruch genommen werden. Die meisten Ämter sind so organisiert, daß sich jeder Ratsu-

chende zunächst im sogenannten offenen Kundenempfang allgemeine Auskünfte über den Arbeitsmarkt holen und Informationsmaterial über Ausbildungswege und Förderungsmöglichkeiten beschaffen kann. Diese Unterlagen können auch in einer Lesecke oder einem Leseraum studiert werden. Durch die unverschlüsselte Bekanntgabe offener Stellen (offene Arbeitsvermittlung) wird es Interessenten ermöglicht, anonym und unbeeinflusst einen Arbeitsplatz in eigener Entscheidung auswählen zu können. Hierzu stehen die Publikationen der Arbeitsmarktverwaltung zur Verfügung. Bei allen diesen Informationsmöglichkeiten kann die Beratungshilfe von Bediensteten der Arbeitsmarktverwaltung in Anspruch genommen werden. Falls die angebotenen Dienste des offenen Kundenempfangs keine befriedigende Lösung herbeiführen konnten und der Eindruck besteht, daß eine intensivere Betreuung des Kunden erforderlich ist, kann der Ratsuchende an den geschlossenen Kundenempfang weitergeleitet werden. Hier wird ihm Gelegenheit zu einem Gespräch gegeben, das eine auf seine besonderen Probleme Rücksicht nehmende Vermittlung eines Arbeitsplatzes, einer Lehrstelle oder eines Ausbildungsplatzes ermöglicht, wobei auch auf die Vorteile einer Arbeitsmarktausbildung in beruflicher und finanzieller Hinsicht hingewiesen wird. Kann auf Grund des Kontaktgesprächs noch nicht vermittelt werden, wird der Ratsuchende zu einem intensiven Beratungsgespräch eingeladen, in dessen Verlauf eine eingehende Erforschung der Umstände, die einer Verwirklichung der Kundenwünsche entgegenstehen, erfolgen soll. Bei Bedarf sind die übrigen Dienste der Arbeitsmarktverwaltung, wie zB der psychologische Dienst und sonstige externe Dienste, einzuschalten. Bei Bedarf kann die Betreuung des Ratsuchenden im Team durch Vermittler und Berater unter Heranziehung verschiedener anderer Dienste erfolgen.

Entsprechend der Eignung und Neigung des Ratsuchenden und unter Bedachtnahme auf die Arbeitsmarktsituation kann im Rahmen der Arbeitsmarktausbildung (darunter ist die Einschulung, Umschulung, Nachschulung, Kurzausbildung zum Facharbeiter, Arbeitserprobung, Berufsvorbereitung, Arbeitstraining und Weiterbildung im Beruf zu verstehen) der Besuch von Schulungsanstaltungen gefördert werden, die dem Schulungsteilnehmer Kenntnisse und Fertigkeiten vermitteln, die er zum Erwerb einer bisher fehlenden Qualifikation oder zur Verbesserung der bereits erreichten beruflichen Qualifikation braucht.

In diesem Zusammenhang werden auch Schulungen zur Vermittlung von Grundkenntnissen oder einfachen Fachkenntnissen für neu in den Beruf eintretende Arbeitskräfte, wie zB aus der Landwirtschaft Abwandernde, durchgeführt. Für die Dauer der Schulung können Lebensunterhaltsbeihilfen bis zur Höhe von 80% des letzten Brutto-Arbeitsentgelts, mindestens aber bis zur Höhe des im jeweili-

gen Fall in Betracht kommenden Arbeitslosengeldes, gewährt werden.

II. Nach Abs. 1 lit. c haben die Vertragsstaaten zu gewährleisten, daß bei (vollständiger) Aufgabe der landwirtschaftlichen Tätigkeit aus strukturellen und anderen von der Vertragspartei zu bestimmenden Gründen der zu schützende Personenkreis in den Genuß von „Maßnahmen zur Aufrechterhaltung erworbener sowie in Erwerbung befindlicher Rechte in bezug auf Soziale Sicherheit“ kommt.

1. Der Landwirt und seine Familienangehörigen

- a) In der **Krankenversicherung** kann die Versicherung nach dem Ausscheiden aus der Pflichtversicherung im Rahmen einer freiwilligen Weiterversicherung (§ 8 BSVG) fortgesetzt und hiedurch der Versicherungsschutz lückenlos aufrechterhalten werden.
- b) In der **Unfallversicherung** ist — soweit es sich um Arbeitsunfälle handelt — eine Wahrung der Ansprüche aus bereits vor dem Ausscheiden aus der landwirtschaftlichen Tätigkeit eingetretenen Arbeitsunfällen, die zu einem Anspruch aus der Unfallversicherung geführt haben, gewährleistet.
- c) In der **Pensionsversicherung** ist der geforderten Anspruchswahrung für den Personenkreis der Landwirte und ihrer Familienangehörigen zunächst — wie im Falle der Krankenversicherung — durch die Möglichkeit entsprochen, sich bei Ausscheiden aus der Pflichtversicherung freiwillig weiterzuversichern (§ 9 BSVG). Bei Wechsel zu einer anderen Berufsgruppe und einem damit verbundenen Erwerb von Versicherungszeiten in einem anderen System der österreichischen Sozialen Sicherheit werden die im landwirtschaftlichen System erworbenen Versicherungszeiten im Rahmen der sogenannten Wanderversicherung sowohl im (Allgemeinen) System für die unselbständig Erwerbstätigen (siehe § 251 a ASVG) als auch im System für die im Gewerbe selbständig Erwerbstätigen (siehe § 129 GSVG) berücksichtigt.

2. Die Dienstnehmer des Landwirtes

Dienstnehmer des Landwirtes, die wegen der Aufgabe der landwirtschaftlichen Betriebsführung durch den früheren Dienstgeber gezwungen sind, ein Beschäftigungsverhältnis mit einem anderen Dienstgeber — entweder wieder im Bereich der Landwirtschaft oder in einem anderen Beruf — zu begründen, haben das Recht, sich bis zum neuerlichen Erwerb von Pflichtversicherungszeiten in der Krankenversicherung durch (freiwillige) Selbstversicherung bzw. in der Pensionsversicherung durch freiwillige Weiterversicherung zu schützen und hiedurch — soweit überhaupt erforderlich — die Anwartschaft aus früheren Versicherungszeiten zu erhalten.

III. Nach Abs. 1 lit. d haben die Vertragsstaaten Maßnahmen für eine Zahlung angemessener Entschädigungen oder entsprechender Prämien an einen Landwirt, der aus Altersgründen Schwierigkeiten hat, eine andere Tätigkeit aufzunehmen, zu setzen, vorausgesetzt, daß die Aufgabe der landwirtschaftlichen Tätigkeit zu einer strukturellen Verbesserung führt. Solche Maßnahmen bestehen derzeit nicht. Im Hinblick darauf, daß in Österreich die Altersversorgung der Bauern durch das Bauernpensionsversicherungsgesetz geregelt ist, und im Falle der Aufgabe der Berufstätigkeit vor der Altersgrenze erforderlichenfalls die im Arbeitsmarktförderungsgesetz enthaltenen Maßnahmen Platz greifen, besteht aber auch kein Bedarf, eine dieser litera entsprechende zusätzliche Maßnahme zu setzen. Es wurde daher von der Möglichkeit eines Vorbehaltes nach Art. 19 Abs. 1 in Verbindung mit dem Anhang zum Übereinkommen Gebrauch gemacht.

IV. Nach Abs. 3 ist zu gewährleisten, daß bei nur **teilweiser** Aufgabe der (landwirtschaftlichen) Erwerbstätigkeit aus strukturellen oder von der Vertragspartei zu bestimmenden anderen Gründen ein Landwirt, seine Familienangehörigen sowie gegebenenfalls seine Dienstnehmer in den Genuß von Maßnahmen zur Wahrung erworbener sowie in Erwerbung befindlicher Rechte in bezug auf Soziale Sicherheit kommen.

Geht man davon aus, daß die Mitglieder des zu schützenden Personenkreises lediglich das **Schwergewicht** der Berufstätigkeit vom landwirtschaftlichen Bereich auf einen anderen, ebenfalls im Rahmen des österreichischen Systems der Sozialen Sicherheit geschützten Tätigkeitsbereich verlagern, so ist eine Wahrung von Ansprüchen bzw. Anwartschaften aus den landwirtschaftlichen Versicherungszeiten, soweit es Leistungen bei Alter, Invalidität oder Tod betrifft, im Hinblick auf die bereits erwähnten Bestimmungen über „Wanderversicherung“ ex lege gewährleistet, bzw. es würde in bezug auf Krankheit (Mutterschaft) als Folge der (neuen) Erwerbstätigkeit ein sofort wirksamer Versicherungsschutz entstehen. Es könnte allerdings im Falle landwirtschaftlicher Betriebe, deren (steuerlicher) Einheitswert eine bestimmte Mindesthöhe (§ 2 Abs. 3 BSVG) nicht erreicht und deren Bewirtschaftung daher den Eintritt der Versicherungspflicht nur dann bewirkt, wenn aus dem Ertrag des Betriebes **überwiegend** der Lebensunterhalt der betreffenden Person bestritten wird, der Wegfall dieses „Überwiegens“ unter Umständen zu einer Einschränkung der unfallgeschützten Tätigkeiten bzw. zum Wegfall (siehe § 8 Abs. 4 ASVG) des (bisherigen) Unfallversicherungsschutzes für den in diesem Betrieb weiterhin tätigen Landwirt, seine mit ihm auf gemeinsame Rechnung und Gefahr mitwirtschaftende Ehegattin und seine Familienangehörigen führen, ohne Möglichkeit einer Fortset-

zung der gesetzlichen Unfallversicherung auf freiwilliger Basis.

Angesichts der vorstehend dargelegten Rechtslage, die im Bereich der landwirtschaftlichen Unfallversicherung zu einer starken Kasuistik in der Judikatur geführt hat, wurde, um Schwierigkeiten in bezug auf die Auslegung und Anwendung des Art. 5 Abs. 3 des gegenständlichen Übereinkommens — soweit darin lit. c zitiert ist — zu vermeiden, vorsorglich von der Möglichkeit eines diesbezüglichen Vorbehalts (siehe Art. 19 Abs. 1 in Verbindung mit dem Anhang zum Übereinkommen) Gebrauch gemacht.

Zu Art. 6:

Das Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft verwirklicht ein modernes Konzept zur Information der bäuerlichen Familien und der Weiterbildung der Lehr-, Beratungs- und Förderungskräfte.

Zur direkten Information der Landwirte gibt das Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft zweimal im Monat die „Agrarwelt“ — Zeitschrift für Förderung, Beratung und Information — heraus. Diese Zeitschrift informiert die Landwirte direkt über Förderungsaktionen des Bundesministeriums für Land- und Forstwirtschaft, berichtet über aktuelle agrarpolitische Fragen, enthält Hinweise auf das Marktgeschehen und veröffentlicht einschlägige Fachartikel.

Der indirekten Information der Landwirte dient die vom Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft monatlich herausgegebene Zeitschrift „Der Förderungsdienst“, die kostenlos an alle Beratungskräfte und Landwirtschaftslehrer verschickt wird.

Speziell an die Töchter und Söhne von Landwirten wendet sich die Zeitschrift „Die Landjugend“, die vom Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft ideell und materiell maßgeblich unterstützt wird.

Ergänzend zu diesen direkten Informationsaktivitäten des Bundesministeriums für Land- und Forstwirtschaft werden alljährlich den politischen Bauernorganisationen namhafte Beiträge für ihre Publikationen gewährt.

Zu Art. 7:

Die landwirtschaftliche Strukturpolitik ist in Ergänzung zu anderen agrar- und förderungspolitischen Maßnahmen sowie zur Agrarpolitik nach wie vor ein wichtiges Instrument zur Erschließung des ländlichen Raumes, wobei für die Verkehrserschließung, Geländekorrekturen, agrarische Operationen und wasserbauliche Kultivierungsmaßnahmen erhebliche Bundesmittel bereitgestellt werden, was einerseits Arbeitsplätze im ländlichen Raum sichert und andererseits zur Festigung der Betriebs- und

Siedlungsstruktur und zur Verbesserung der Einkommen in der Landwirtschaft beiträgt.

Zu Art. 8:

Die landwirtschaftliche Förderungspolitik findet ihre Grundlage im Landwirtschaftsgesetz 1976 und in der Regierungserklärung aus dem Jahre 1979. Es wird ein einzel- und überbetriebliches Förderungskonzept durch die Bereitstellung von zinsverbilligten Krediten sowie Beihilfen verwirklicht, wobei einen besonderen Schwerpunkt die Bergbauern und die Grenzlandpolitik darstellen. Die Direktzahlungen in Form des Bergbauernzuschusses wurden in den letzten Jahren erheblich intensiviert, die Maßnahmen im Rahmen des ersten Bergbauernsonderprogrammes 1972 bis 1978 und jene des derzeit laufenden zweiten Bergbauernsonderprogrammes haben sich bewährt und internationale Anerkennung gefunden. In der Förderung werden alle Betriebsformen und Betriebstypen in differenzierter Weise einbezogen, wobei Bildungs- und Beratungsmaßnahmen sowie die Verbesserung der Produktionsgrundlagen, Maßnahmen zur Rationalisierung der Betriebe sowie zur Markterschließung aber auch die Bereitstellung von Bundesmitteln für Forschungsvorhaben besondere Priorität genießen. Im Rahmen des überbetrieblichen Förderungskonzeptes ist vor allem die Unterstützung der Arbeit von Maschinenringen (siehe Art. 12) besonders hervorzuheben. 1980 gab es in Österreich 225 Maschinenringe mit 30 200 Mitgliedern. In der Beratungsarbeit sind vor allem der Beitrag zur Lösung wirtschaftlicher und sozialer Probleme sowie die Koordination bei der Planung der Realisierung von Beratungsprogrammen besonders hervorzuheben.

Zu Art. 9 und 10:

Diese Artikel betreffen insbesondere Maßnahmen der Bildungspolitik. So ist die freie Schulfahrt gerade für die Kinder aus ländlichen Gebieten von größter Bedeutung. Durch die Gewährung von Schul- und Heimbeihilfen sowie durch die kostenlose Bereitstellung von Schulbüchern wird besonders den Jugendlichen aus dem landwirtschaftlichen Bereich der Zugang zur Schulbildung erleichtert. Um den in der Land- und Forstwirtschaft Tätigen ein Höchstmaß an allgemeinbildender und fachlicher Schulung angedeihen zu lassen, bestehen in Österreich Berufsschulen, Fachschulen sowie höhere land- und forstwirtschaftliche Lehranstalten in ausreichender Zahl. Diese wurden im Schuljahr 1978/79 von 38 041 Schülern und Schülerinnen besucht. Hievon entfielen 4 350 Schüler auf land- und forstwirtschaftliche Berufsschulen, 9 200 Schüler auf landwirtschaftliche Fachschulen, 21 421 Schüler auf landwirtschaftliche Sonderfachschulen und, 3 070 Schüler und Schülerinnen auf höhere land- und forstwirtschaftliche Bundeslehranstalten (einschließlich Bundesseminar für das landwirtschaftliche Bildungswesen). Forstwirtschaftliche Sonderfachschulen wurden von 8 825

und forstwirtschaftliche Fachschulen von 34 Schülern besucht. Weitere fachliche Fortbildungsveranstaltungen an den erwähnten Anstalten hatten eine Besucherzahl von 21 668 Kursteilnehmern.

Nach den Bestimmungen des AMFG sind die Dienste der Berufsberatung jedermann von dem Arbeitsamt zur Verfügung zu stellen, das er in Anspruch nimmt. Für die Durchführung der Berufsberatung sind entsprechende berufskundliche Unterlagen zu führen, darunter vor allem solche, die Berufsbilder, Berufsausbildungsrichtlinien und vergleichbare Aussagen über die Berufsanforderungen, Berufsaussichten in ihrer langfristigen volkswirtschaftlichen Entwicklung sowie Verdienstmöglichkeiten bei einzelnen Berufen zu enthalten haben.

Weiters legt das Gesetz der Arbeitsmarktverwaltung die Pflicht auf, im Einvernehmen mit den Schulleitungen für die Abhaltung einer berufsaufklärenden Unterrichtung durch Berufsberater in der Schule zu sorgen, und zwar für Schüler der 8. Schulstufe, niedrigerer Schulstufen der Volks-, Haupt- und Sonderschulen, sofern sie durch den Besuch dieser Schulstufe das 9. Jahr der allgemeinen Schulpflicht erfüllen, und des Polytechnischen Lehrgangs. Darüber hinaus haben die Dienststellen der Arbeitsmarktverwaltung auf Ersuchen der Schulbehörde Fachleute zur Ergänzung des berufsorientierenden Unterrichtes im Polytechnischen Lehrgang zur Verfügung zu stellen und die Schule über deren Wunsch bei generellen Maßnahmen der Berufswahlvorbereitung, wie Führungen in berufskundliche Ausstellungen, in Betriebe und Filmveranstaltungen, zu unterstützen.

Dem Grundsatz des Art. 10 lit. b auf eine „berufliche Ausbildung, die ihnen die gleichen Aussichten zur Eingliederung in das Berufsleben bietet“, wird für den Bereich der betrieblichen Ausbildung durch die Bestimmungen des Abschnittes 7 des Landarbeitsgesetzes, BGBl.Nr. 141/1948, über die Lehrlingsausbildung und durch das Land- und forstwirtschaftliche Berufsausbildungsgesetz, BGBl. Nr. 177/1952, sowie durch die zur Ausführung dieser beiden Grundsatzgesetze erlassenen Landesgesetze bzw. durch die im Rahmen des land- und forstwirtschaftlichen Ausbildungswesens bestehenden Schulen Rechnung getragen.

Zu Art. 11:

Die Aufgaben der Beratung und der berufsbezogenen Weiterbildung fallen in den Kompetenzbereich der Länder und werden von den Landwirtschaftskammern wahrgenommen. Das Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft unterstützt und fördert das land- und hauswirtschaftliche Beratungswesen durch:

- finanzielle Förderung;
- Koordination bei der Planung und Realisierung von Beratungsprogrammen;

- Koordination von Projekten zur Weiterentwicklung und Erprobung neuer Beratungsmethoden;
 - Mitwirkung bei der Fortbildung der Beratungskräfte;
 - Mitwirkung bei der Erstellung von Beratungshilfsmitteln und Unterlagen;
 - Erarbeitung und Herausgabe von Beratungshilfsmitteln und Unterlagen;
 - Mitarbeit bei Internationalen Organisationen.
- An finanzieller Förderung wurde für das landwirtschaftliche Beratungswesen im Jahre 1980 insgesamt ein Betrag von 81 112 000 S bereitgestellt.

Zu Art. 12:

Das Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft fördert die überbetriebliche Zusammenarbeit in Form der Maschinen- und Betriebshilferinge seit 1969. Derzeit gibt es in Österreich 225 Maschinenringe mit 30 174 Mitgliedern (rund 12% der landwirtschaftlichen Betriebe), die eine Fläche von 500 000 ha (rund 19% der landwirtschaftlichen Nutzfläche) bewirtschaften.

Zu den Sach- und Personalkosten dieser Vereine wurde seit 1969 ein Bundesbeitrag von 32 Millionen Schilling zur Verfügung gestellt, 1980 waren es 7,4 Millionen Schilling.

Außer den Maschinenringen werden durch das Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft auch Zusammenschlüsse von Ferkel-, Rinder-, Schweine- und Schafproduzenten sowie solche, die sich mit der Vermittlung von Urlaubsquartieren auf Bauernhöfen befassen, gefördert. Die Förderung erfolgt ähnlich wie bei den Maschinenringen in der Form, daß zu den Sach- und Personalkosten der Geschäftsführer solcher Zusammenschlüsse Bundesmittel geleistet werden.

Zu Art. 13:

Die Einrichtung von Heim- und Familiendiensten fällt in den Kompetenzbereich der Länder und wird durch die Sozialhilfegesetze der einzelnen Bundesländer geregelt.

Um allen Betrieben die Möglichkeit zu geben, durch Anschaffung von arbeitssparenden und arbeitserleichternden Einrichtungen und Geräten im Haushalt Verbesserungen in der ländlichen Hauswirtschaft durchzuführen, werden aus öffentlichen Mitteln Zinsverbilligungen im Rahmen des Agrarinvestitionskredites gewährt. Neben dieser Maßnahme kann zur Verbesserung der Hauswirtschaft in einer weiteren Maßnahme ein Agrarinvestitionskredit von Jungbäuerinnen als Hausstandsgründungsdarlehen in Anspruch genommen werden. Ferner werden beim Übergang vom Voll- zum Nebenerwerbsbetrieb Umstellungsdarlehen gewährt, und zwar ebenfalls im wesentlichen für arbeitserleichternde Investitionen im Haushalt.

18

1081 der Beilagen

Auch die Einrichtung der Dorfhelferinnen, welche die Familienmutter im Krankheitsfalle oder bei sonstiger längerer Abwesenheit in der Wirtschaft und bei der Betreuung der Familie ersetzt, trägt zur Erfüllung des Art. 13 bei.

Art. 15 bis Art. 21

enthalten die Schlußbestimmungen.

Art. 19

regelt im Zusammenhang mit dem Anhang des Übereinkommens die Möglichkeit von Vorbehalten.